



HAL
open science

Las construcciones con verbo soporte en español y en italiano: asimetrías léxicas y morfosintácticas

Letizia D'Andrea

► **To cite this version:**

Letizia D'Andrea. Las construcciones con verbo soporte en español y en italiano: asimetrías léxicas y morfosintácticas. *Neophilologica*, 2022, 34, pp.1-24. 10.31261/NEO.2022.34.07 . hal-03959748

HAL Id: hal-03959748

<https://hal.science/hal-03959748>

Submitted on 27 Jan 2023

HAL is a multi-disciplinary open access archive for the deposit and dissemination of scientific research documents, whether they are published or not. The documents may come from teaching and research institutions in France or abroad, or from public or private research centers.

L'archive ouverte pluridisciplinaire **HAL**, est destinée au dépôt et à la diffusion de documents scientifiques de niveau recherche, publiés ou non, émanant des établissements d'enseignement et de recherche français ou étrangers, des laboratoires publics ou privés.



Distributed under a Creative Commons Attribution - ShareAlike 4.0 International License



Letizia D'Andrea

Universidad de Salamanca

España

 <https://orcid.org/0000-0003-4784-1571>

Las construcciones con verbo soporte en español y en italiano: asimetrías léxicas y morfosintácticas

Light verb constructions in Spanish and in Italian: lexical and morphosyntactic asymmetries

Abstract

Light verb constructions (LVCs) permeate the oral and written productions of native (and non-native) speakers of typologically different languages, among other things, Indo-European, Afro-Asiatic, and Sino-Tibetan languages. From a cross-linguistic perspective, LVCs share basic combinatory-predication features. However, semantic and morphosyntactic contrasts are visible even in closely related languages such as Spanish and Italian. Therefore, this paper aims to show some of the most significant asymmetries existing between Peninsular Spanish light verb constructions and their equivalent forms in Italian. The ultimate goal of this research is to highlight some of the systematic contrasts that affect specific semantic classes.

Keywords

light verbs, multi words, Spanish, Italian, Contrastive Analysis

1. Las construcciones con verbo soporte del español peninsular¹

Las construcciones con verbo soporte (en adelante, CVS), también conocidas como *construcciones con verbo de apoyo* y *construcciones con verbo liviano*, (ej.: *dar un consejo*, *hacer efecto*, *tomar en consideración*) son combinaciones léxicas formadas por un verbo portador de información flexiva y aspectual (Laporte et al., 2008: 174) y un sustantivo predicativo que transmite gran parte del significado de la construcción. Puesto que *dar*, *hacer* y *tomar*, entre otros, en su función de lexemas de soporte no tienen significado léxico pleno —el que se observa en combinaciones libres como *dar un libro* (ej.: *Leonor me dio su libro*)—, se suelen definir como lexemas parcial o totalmente desemantizados (cf. Sanromán Vilas, 2009: 293; Francesconi, 2012: 153). Por su parte, el sustantivo es denominado “predicativo” (cf. M. Gross, 1993; Herrero Ingelmo, 2004) en virtud de su capacidad de predicar, esto es, de expresar una acción, actividad, evento o estado. Así, en *dar un consejo* (ej.: *Leonor me dio un consejo*) desprendemos el valor predicativo de la CVS a partir del significado del sustantivo *consejo*: “opinión que se expresa para orientar una actuación de una determinada manera” (DLE, 2021). Con todo, los residuos semánticos del verbo pleno que permanecen en el verbo soporte (M. Gross, 1998) permiten conferir rasgos aspectuales que pueden afectar el significado de la construcción entera, al igual que determinar la presencia/ausencia y distribución de los argumentos sintácticos, tal y como se aprecia en pares aspectuales como *dar calor/tener calor* (ej.: *El abrigo me da mucho calor*, *Ahora tengo mucho calor*).

A nivel sintáctico, la mayoría de las CVS del español peninsular está constituida por un verbo soporte y un sintagma nominal que ocupa la posición de complemento directo: VS+SN^{CD} (*dar un paseo*, *tener hambre*) (Koike, 2001; Alonso Ramos, 2004). Menos productivas, en términos cuantitativos, son las estructuras formadas por un verbo soporte y un sintagma nominal en función de sujeto: VS+SN^{Suj.} (*dar ganas*, *dar tiempo* en *Me dan ganas de llorar*, *No me dio tiempo de ir al supermercado*) y las constituidas por un verbo soporte y un sintagma preposicional: VS+SP (*poner a disposición*, *tener en cuenta*) (Koike, 2001; Alonso Ramos, 2004). Además, estimamos oportuno catalogar en un diferente esquema sintáctico las CVS que designan fenómenos atmosféricos (*hacer calor*, *hacer frío*, *hacer sol*, *hacer viento*), ya que, al igual que los verbos impersonales univerbales *llover*, *granizar*, *nevar*, entre otros,

¹ El apartado 2 de este artículo es una reelaboración de un capítulo inédito de la tesis doctoral *Las construcciones con verbo soporte en español y en italiano: análisis contrastivo y aplicación didáctica a E/LE*, defendida por la autora en la Facultad de Filología de la Universidad de Salamanca en diciembre de 2019.

son formas defectivas que no tienen sujeto gramatical. Por tanto, enmarcamos estas CVS en el esquema $S_{uj.}VS+SN^{CD}$.

1.1. Verbos soporte generales y verbos soporte específicos

Según el mayor o menor índice de frecuencia del verbo y su mayor o menor capacidad de combinarse con un determinado sustantivo predicativo, en la literatura sobre las construcciones con verbo soporte se distingue entre verbos soporte generales (Baños, 2016) (ej.: *dar, hacer, echar, tener, tomar*) —también denominados “genéricos” (Koike, 2001: 70), “elementares” (M. Gross, 1981: 37), “básicos” (G. Gross, 1996: 76), “de amplio espectro” (Herrero Ingelmo, 2002: 194) o “comodines” (Alonso Ramos, 2004)— y verbos soporte específicos (G. Gross, 1996: 76; Koike, 2001: 70) —también definidos “extensiones” (M. Gross, 1981: 37), “apropiados” (Alonso Ramos, 2004) o “restringidos” (Lozano Zahonero, 2011: 88)—. Ejemplos de verbos soporte específicos son *abrigar* en *abrigar una esperanza* y *pronunciar* en *pronunciar un discurso*. Como se puede notar, estas CVS son las variantes estilísticas formales de *tener una esperanza* y *dar un discurso*. En lo que atañe a su significado, los verbos soporte específicos tienen un mayor peso semántico que los generales y, en muchos casos, son el resultado de un proceso de extensión metafórica de la acepción primaria del verbo pleno correspondiente (Lozano Zahonero, 2011: 88). Así, en *abrigar una esperanza* el verbo *abrigar* conserva el matiz de ‘amparar’, ‘proteger’, propio de las acepciones concretas y físicas de ‘resguardar’ y ‘cubrir(se) con una prenda para proteger(se) del frío’ (ej.: *Abri-gate bien, que hace frío*). Asimismo, en *pronunciar un discurso*, el verbo *pronun-ciar* no tiene la acepción primaria de ‘articular un sonido vocálico o consonántico’ (ej.: *¿Cómo se pronuncia esta letra?*), sino que, junto con el sustantivo, denota el acto de ‘transmitir a través del canal oral una reflexión o determinación sobre un tema de interés común’.

Los verbos soporte generales gozan de una alta frecuencia de uso, en virtud de su escaso peso semántico, que les permite combinarse con un gran número de sustantivos predicativos pertenecientes a clases léxicas muy variadas. Aun así, los verbos soporte generales son relativamente pocos; entre los más frecuentes del español peninsular podemos enumerar *coger, dar, echar, hacer, poner, sacar, tener, tomar*, y en estructuras VS+SN también *estar* (ej.: *estar en marcha*). De entre ellos, los tres más frecuentes son *dar, hacer* y *tener* (Koike, 1996; Sanromán Vilas, 2009). Por el contrario, los verbos soporte específicos son más numerosos, pero menos frecuentes, debido a que su mayor peso semántico limita sus posibilidades combinatorias (Koike, 2001: 70; Lozano Zahonero, 2011: 88); de ahí que asistamos

a un auténtico proceso de coselección léxica, es decir, de selección bidireccional entre el verbo y el sustantivo. A modo de ejemplo, el hecho de que el verbo soporte *brindar* seleccione sustantivos de polaridad semántica positiva (ej.: *ayuda, apoyo, beneficio, oportunidad, posibilidad*) se debe a que la noción de ‘positividad’ es intrínseca a su significado: “ofrecer a alguien algo, especialmente, una oportunidad o un provecho” (DLE, 2021). Del mismo modo, el verbo *acarrear* selecciona sustantivos de polaridad semántica negativa (ej.: *consecuencias [negativas, fatales], disgustos, inconvenientes, preocupaciones, problemas*), en virtud de la polaridad negativa de su significado: “ocasionar, producir, traer consigo daños o desgracias” (DLE, 2021)².

1.2. ¿Por qué hacemos uso de las construcciones con verbo soporte?

La naturaleza composicional de las construcciones con verbo soporte permite colmar las lagunas léxicas generadas por la inexistencia de verbos simples capaces de designar determinadas porciones de la realidad (ej.: *dar problemas, hacer ruido*) (Koike, 2001: 68; Alonso Ramos, 2004: 26). Aun así, un número conspicuo de CVS disponen de contrapartidas univerbales, es decir, verbos simples pertenecientes a la familia léxica del sustantivo predicativo (ej.: *dar un beso - besar, dar un paseo - pasear, hacer frente (a) - enfrentar, hacer la compra - comprar*). Sin embargo, las CVS ofrecen una mayor versatilidad semántica respecto a sus correlatos simples (Neves, 1996, citado por Pantes, 2012: 165), esencialmente, (a) por medio de la integración de determinantes y adjetivos (ej.: *Le dio tres besos en la frente, Me he dado un baño caliente*), (b) gracias a las relaciones de correferencialidad que se establecen a partir del sustantivo (ej.: *Tengo una información que no te va a dejar indiferente*), (c) en virtud de la especialización semántica de la CVS (pensemos en el significado unívoco de *hacer una llamada* frente a la polisemia del verbo *llamar*), (d) debido a la existencia de variantes aspectuales (ej.: *coger frío/tener frío*) y a la posibilidad de incorporar elementos léxicos que confieren matices aspectuales determinados a la CVS (ej.: *Dio un grito vs Gritó*). A continuación, detallamos los puntos recién mencionados:

² *Brindar, acarrear*, así como *aportar* (ej.: *aportar una modificación*), *propinar* (ej.: *propinar una paliza*), *cometer* (ej.: *cometer una locura*), *formular* (ej.: *formular una pregunta*), entre muchos otros verbos soporte específicos, dan lugar a variantes estilísticas formales. Si bien en menor medida, algunas CVS también disponen de variantes diafásicas informales/coloquiales; pensemos en *pegar un grito (dar un grito)*, *pegarse una ducha (darse una ducha)*, *pillar un resfriado (coger un resfriado)*, *plantar un beso (dar un beso)* y *soltar una noticia (dar una noticia)* (cf. Sanromán Vilas, 2009: 291).

- (a) La incorporación de determinantes (por ejemplo, artículos, cuantificadores numerales, etc.) y adjetivos permite conferir mayor especificidad semántica a la CVS gracias a la modificación directa del sustantivo predicativo. A este respecto, obsérvense las siguientes frases:

- (1a) *Le dio tres besos en la frente.*
(1b) *La besó tres veces en la frente.*
(2a) *Me di un baño caliente.*
(2b) ³*Me bañé calientemente.*

Como se puede apreciar, (1a) aporta información semántico-pragmática más precisa que (1b), ya que en *Le dio tres besos* el cuantificador numeral *tres* modifica al sustantivo *besos*, de modo que el acto de ‘besar la frente por tres veces’ puede haberse dado en un mismo lapso de tiempo. Por el contrario, sin disponer de más datos contextuales, *La besó tres veces en la frente* resulta ambigua, ya que *tres* modifica al sustantivo *veces*, con lo cual el acto de ‘besar’ podría referirse a distintos momentos, esto es, a actos distribuidos en un lapso de tiempo mayor. Por otra parte, (2a) transmite información que no podría ser vehiculada por (2b), puesto que la modificación del verbo *bañarse* mediante el adverbio *calientemente* da lugar a una oración anómala. En *Me di un baño caliente* el adjetivo califica el baño y no la manera en la que se dio el baño (por ejemplo, *Me bañé rápidamente*).

- (b) En el nivel de la pragmática discursiva, las CVS facilitan la distribución de la información (Brugman, 2001: 556). Dado que las CVS presentan un evento en forma de nominalización, permiten establecer relaciones correferenciales unívocas con el núcleo temático de la oración sucesiva, mejorando así la coherencia y la fluidez discursiva (Brugman, 2001: 556). A este respecto, obsérvense los siguientes ejemplos:

- (3a) *La conversación que tuvimos ayer me ha dejado perpleja.*
(3b) *Ayer conversamos sobre algo que me ha dejado perpleja.*
(4a) *Les agradezco la ayuda que nos han dado hasta ahora y que nos seguirán dando.*
(4b) *Les agradezco por habernos ayudado hasta ahora y por seguir ayudándonos.*

Como se puede notar en (4a), el sustantivo predicativo puede ser concadenado, esto es, seleccionado por diferentes formas temporales de un mismo verbo, evitando así repeticiones superfluas y abstrusas. Asimismo, varios sustantivos

predicativos pueden ser regidos por un mismo verbo soporte (ej.: *Te agradezco la ayuda y la información que nos has dado*).

- (c) No todas las CVS guardan relaciones de total sinonimia con sus contrapartidas univerbales (Zuluaga Ospina, 1998: 21; De Miguel, 2006: 1299—1300; Sanromán Vilas, 2009: 290); de manera especial, si estas últimas han sufrido un proceso de extensión metafórica. A modo de ejemplo, *dar un abrazo* es sinónimo de *abrazar* en la acepción física de ‘ceñir a alguien o algo con los brazos’ (*Maitilde e Inés se dieron un abrazo*), pero no de la extensión semántica ‘seguir una doctrina o corriente de pensamiento’ (**Luis da un abrazo a los principios del budismo*). Por el contrario, *hacer una llamada* equivale a la acepción “establecer comunicación telefónica con alguien” (DLE, 2021), surgida como extensión semántica del verbo *llamar*; sin embargo, no engloba la acepción primaria del verbo: “intentar captar la atención de alguien mediante voces, ruidos o gestos” (DLE, 2021). Por tanto, mientras que las contrapartidas simples pueden ser alta o mediamente polisémicas, las CVS se especializan en una (en algunos casos, en más de una) acepción.
- (d) Gracias a la existencia de pares aspectuales-temporales como *coger frío/tener frío* y de pares aspectuales-agentivos como *poner en alquiler/tomar en alquiler* y a la capacidad del sustantivo de incorporar determinados elementos léxicos a la construcción, las CVS permiten inscribir el predicado en una fase temporal definida, así como delimitar su extensión en el tiempo. De este modo, CVS como *poner en marcha* y *coger frío* proyectan el aspecto incoativo, puesto que denotan la fase inicial, el comienzo del proceso y del evento que designan, mientras que *estar en marcha* y *tener frío* tienen aspecto resultativo. Por otra parte, en CVS del tipo *poner en alquiler/tomar en alquiler*, ambas de aspecto incoativo, observamos un contraste de agente extralingüístico (dador vs receptor), mientras que en pares como *dar miedo* (CAUSATIVOVS+SN^{CD})/*tener miedo* evidenciamos tanto un contraste aspectual (causativo vs resultativo) como agentivo (causante vs paciente).

Además de indicar la manera en la que se realiza un evento, el aspecto también brinda información acerca de su distribución en el tiempo (De Miguel, 1999: 3009). Aun así, para poder especificar una extensión temporal, la CVS necesita estar enmarcada en un contexto sintáctico-pragmático definido. A modo de ejemplo, el verbo *dar* puede combinarse con sustantivos que denotan actos (ej.: *bofetada, grito, salto, frenazo*), es decir, hechos extralingüísticos que desde el punto de vista aspectual “no tienen estructura temporal interna” (Alonso Ramos, 2004: 167). A este respecto, analicemos las siguientes frases:

(5a) **Jaime estuvo dando un grito toda la noche.*

(5b) *Jaime estuvo gritando toda la noche.*

Como se puede apreciar en (5a) y (5b), el complemento circunstancial de tiempo *toda la noche*, con el que se indica un amplio lapso de tiempo, puede modificar el verbo simple *gritar* (*Jaime gritó toda la noche*), pero no la CVS *dar un grito* (**Jaime dio un grito toda la noche*), a pesar de que esta sea la contrapartida pluriverbal de *gritar*. El motivo que explica la imposibilidad de combinar la CVS *dar un grito* con la locución adverbial de tiempo *toda la noche* no es gramatical, sino extralingüístico: un acto puntual —en este caso, la emisión de un grito (uno solo)— no presenta extensión temporal y, por tanto, no puede durar toda la noche. Por este motivo, los predicados que hacen referencia a “situaciones que tienen lugar con una sola acción o un solo movimiento” (NGLE, 2010: 434) (ej.: *dar un grito*, *dar un bostezo*, *dar un silbido*) han sido denominados *semelfactivos* (del latín *semel* ‘una vez’ + *factivo*, derivado de *factus* ‘hecho’). Sin embargo, si quisiéramos hacer referencia a la repetición de un acto puntual en un período más amplio, sí podríamos utilizar la CVS en número plural (*Jaime estuvo dando gritos toda la noche*). De lo anterior se desprende que *dar gritos* vehicula el aspecto reiterativo, *gritar*, el aspecto durativo continuado y la CVS con sustantivo en singular *dar un grito*, el aspecto puntual semelfactivo.

1.3. Objetivos y método

A través de una metodología cualitativa-inductiva, la presente investigación se propone arrojar luz sobre algunas de las asimetrías léxicas y morfosintácticas que observamos entre las construcciones con verbo soporte del español peninsular y sus formas equivalentes en italiano. El fin último de este trabajo es identificar los factores que han posibilitado la sistematización de los procesos combinatorios del verbo y del sustantivo (entre ellos, el uso del mismo verbo soporte y la coocurrencia de rasgos morfosintácticos dados en determinadas clases de CVS).

Para la recopilación y cotejo de las construcciones con verbo soporte y de las formas equivalentes distintas de las CVS, hemos acudido a diccionarios monolingües (*DLE*, *DUE*, *Treccani*, *Sabatini-Coletti*, etc.) y bilingües generales, a diccionarios combinatorios como Bosque (2006) y Tiberii (2012), así como a corpus electrónicos (*CORPES XXI*, *CREA*, *BADIP*, *PAISA*, etc.).

2. Análisis contrastivo

2.1. Simetrías

Antes de ahondar en el análisis de las áreas de contraste que identificamos en las CVS del español y sus formas equivalentes en italiano, veamos brevemente una muestra de CVS que presentan simetrías léxicas y sintácticas entre las dos lenguas. En este subapartado nos centraremos solamente en el verbo y el análisis se hará a partir de los tres verbos soporte más frecuentes del español peninsular: *dar*, *hacer* y *tener* (vid. §1.1).

A través de los esquemas $VS^{dar}+SN^{CD}$ «alguien da x a alguien» y $VS^{dare}+SN^{CD}$ «qualcuno dà x a qualcuno» se actualizan, entre otras, CVS que denotan:

- (1) contacto físico entre dos personas tanto en señal de cariño como en forma de saludo: *dar un abrazo - dare un abbraccio*, *dar un beso - dare un bacio*, *dar un apretón de mano - dare una stretta di mano*;
- (2) movimiento de una parte del cuerpo que una persona dirige hacia otra persona, animal u objeto para atacarla o, simplemente, para moverla: *dar una bofetada - dare uno schiaffo*, *dar un empujón - dare una spinta*, *dar una patada - dare un calcio*;
- (3) actos violentos delictivos o de defensa perpetrados mediante un cuerpo externo: *dar un botellazo - dare una bottigliata*, *dar una paliza - dare una bastonata*, *dar una puñalada - dare una pugnata*;
- (4) transmisión de mensajes orales y escritos: *dar un consejo - dare un consiglio*, *dar una información - dare un'informazione*, *dar una noticia - dare una notizia*;
- (5) autorización/consentimiento: *dar la autorización - dare l'autorizzazione*, *dar la aprobación - dare l'approvazione*, *dar el permiso - dare il permesso*;
- (6) ayuda/soporte: *dar acogida - dare accoglienza*, *dar ayuda - dare aiuto*, *dar protección - dare protezione*.

Entre las lexías $VS^{hacer}+SN^{CD}$ «alguien hace x» y $VS^{fare}+SN^{CD}$ «qualcuno fa x» encontramos, entre otras, las que denotan:

- (1) actos de habla que prevén la interacción con uno o más interlocutores: *hacer un comentario - fare un commento*, *hacer una confesión - fare una confessione*, *hacer una pregunta - fare una domanda*;
- (2) actividades mentales/analíticas: *hacer un análisis - fare un'analisi*, *hacer un cálculo - fare un calcolo*, *hacer un pronóstico - fare una previsione*;
- (3) actividades de intervención/corrección: *hacer una corrección - fare una correzione*, *hacer una intervención - fare un intervento*, *hacer una modificación - fare una modifica*;

- (4) actividades físicas de larga duración: *hacer deporte - fare sport, hacer una excursión - fare una escursione, hacer un viaje - fare un viaggio*;
- (5) travesuras: *hacer una estupidez - fare una stupidaggine, hacer una locura - fare una pazzia, hacer una tontería - fare una sciocchezza*;
- (6) expresiones faciales/gestos corporales: *hacer muecas (a) - fare le smorfie (a), hacer un guiño - fare l'occholino, hacer la señal de la cruz - fare il segno della croce*.

En las lexías VS^{tener}+SN^{CD} «alguien tiene x» y VS^{avere}+SN^{CD} «qualcuno ha x» los sustantivos predicativos denotan mayormente:

- (1) cualidades: *tener empatía - avere empatia, tener talento - avere talento, tener valor - avere coraggio*;
- (2) señal física resultado de x acción: *tener una cicatriz - avere una cicatrice, tener un corte - avere un taglio, tener una mancha - avere una macchia*³;
- (3) emociones y sentimientos: *tener miedo - avere paura, tener compasión - avere compassione, tener piedad - avere pietà*⁴;
- (4) sensaciones o condiciones físicas: *tener frío - avere freddo, tener hambre - avere fame, tener sueño - avere sonno*;
- (5) síntomas, trastornos y enfermedades: *tener fiebre - avere la febbre, tener rinitis - avere la rinite, tener sarampión - avere il morbillo*⁵;
- (6) productos de la mente: *tener una duda - avere un dubbio, tener una idea - avere un'idea, tener una sospecha - avere un sospetto*.

2.2. Asimetrías

En lo que respecta a las áreas de contraste, entre las construcciones con verbo soporte del español y del italiano identificamos asimetrías que afectan al verbo, al sustantivo, a la configuración morfosintáctica de la construcción, así como a su valor semántico-referencial y pragmático. En los siguientes subapartados analizaremos algunos de los contrastes más sistemáticos relativos a cada una de estas áreas.

³ Estos sustantivos denotan modificaciones físicas que son el resultado de una acción o acontecimiento; así, *tener un corte* es el resultado de *hacerse un corte* y *tener una mancha*, de *mancharse*.

⁴ Esta subclase de CVS del español peninsular presenta un esquema sintáctico alternativo que es ajeno al italiano: «tener(le) x a y» (ej.: *tenerle ~ miedo/cariño/celos/respeto a alguien*). Dependiendo del sustantivo predicativo, en italiano se hará uso, o bien del esquema «avere x + SP» (ej.: *avere paura di qualcosa [tener miedo de algo], avere rispetto per qualcuno [tener respeto por alguien]*), o bien de la estructura «essere + participio pasado + SP» (ej.: *essere affezionato a qualcuno [estar encariñado con alguien]*) o «essere + Adj. + SP» (ej.: *essere geloso/a di qualcuno [estar celoso/a de alguien]*).

⁵ Sin embargo, en estas CVS observamos una asimetría morfosintáctica determinada por la ausencia/presencia del artículo definido: *tener fiebre - avere la febbre, tener sarampión - avere il morbillo*.

2.2.1. Los verbos soporte *dar* y *fare*

En §2.1. hemos visto que muchas construcciones $VS^{dar+SN^{CD}}$ que denotan acciones y actos de habla presentan sus formas equivalentes en italiano en la estructura $VS^{fare+SN^{CD}}$. Con todo, un número abundante de lexías $VS^{dar+SN^{CD}}$ que denotan acciones puntuales corresponden en italiano a CVS formadas con el verbo *fare* ‘hacer’: $VS^{fare+SN^{CD}}$. Así, hallamos pares asimétricos como *dar un paso - fare un passo*, *dar una vuelta - fare un giro* o *dar un brinco - fare un sobbalzo*.

A diferencia de CVS como *dar un abrazo* y *dar un golpe*, el contenido semántico y la estructura sintáctica interna de *dar un paso*, *dar un salto* o *dar una voltereta* no contemplan la presencia de un segundo participante en la situación lingüística (cf. Mel’čuk, 2004: 11), a saber, un receptor extralingüístico (un ser vivo o un objeto) al que va dirigida la acción realizada por el agente. A modo de ejemplo, si en *dar una patada* el resultado de la acción recae sobre un ente animado o inanimado distinto del agente (ej.: *Javier dio una patada a la pelota*), en *dar un paso* la acción realizada por el agente afecta directamente al agente mismo (ej.: *Javier dio un paso atrás*). Así, en CVS del tipo *dar un paso* observamos una transformación con respecto a la estructura argumental del verbo pleno *dar*. Como sabemos, el esquema sintáctico de *dar* en su función de verbo pleno requiere un complemento directo y un complemento indirecto: «alguien da algo a alguien» (ej.: *El abuelo dio 10 euros a Camila*). Si nos fijamos en el matiz semántico que vehicula el verbo soporte *dar* en las CVS del tipo *dar un empujón*, notaremos que la conservación del esquema argumental de su contrapartida plena se debe a un proceso analógico; tanto en *El abuelo dio 10 euros a Camila* como en *José dio un empujón a su hermano*, los agentes (y sujetos sintácticos) están moviendo una parte de su cuerpo (uno o dos brazos, y sus respectivas manos) hacia el receptor de la acción. Por el contrario, en las CVS del tipo *dar un paseo* el verbo soporte *dar* no solo presenta la estructura sintáctica de *hacer* (tanto en su función de verbo soporte como en la de verbo pleno), sino que también adquiere el matiz semántico de este, puesto que engloba el concepto de ‘realizar’ (cf. Herrero Ingelmo, 2002).

Las asimetrías sistemáticas $VS^{dar+SN^{CD}}$ - $VS^{fare+SN^{CD}}$ afectan, entre otras, las CVS que denotan:

- (1) movimientos corporales breves o puntuales: *dar un paso - fare un passo*, *dar un respingo - fare un sobbalzo*, *dar un salto - fare un salto*, *dar una voltereta - fare una capriola*, *dar una vuelta - fare un giro*;
- (2) acciones que implican la emisión de aire, generalmente, acompañada de un sonido: *dar un bostezo - fare uno sbadiglio*, *dar un resoplido - fare uno sbuffo*, *dar un soplo - fare un soffio*, *dar un suspiro - fare un sospiro*;

- (3) sonidos humanos o animales: *dar un chillido - fare uno strillo, dar un grito - fare un grido, dar un silbido - fare un fischio, dar un aullido - fare un ululato, dar un mugido - fare un muggito, dar un rugido - fare un ruggito*⁶.

Las CVS analizadas hasta ahora remiten a acciones y actividades que se realizan a través del cuerpo y de la mente. Sin embargo, también encontramos CVS que designan acciones rápidas y puntuales o actividades de breve duración que se llevan a cabo mediante el auxilio de un cuerpo externo, como pueden serlo un aparato electrónico o un componente de un engranaje. Así, hallamos CVS pertenecientes a campos semánticos variados que se actualizan mediante los esquemas sintácticos «alguien da x a alguien» (*dar un toque*⁷ - *fare uno squillo*), «alguien da x a sí mismo» (*dar(se) un baño - far(si) un bagno, dar(se) una ducha - far(si) una doccia*) y «alguien da x» (*dar un frenazo - fare una frenata, dar una calada - fare un tiro [di sigaretta]*).

2.2.2. Los verbos soporte *coger* y *tomar* vs *prendere*

Desde una perspectiva contrastiva, el verbo italiano *prendere* (tanto en función de verbo pleno como de soporte) constituye un ejemplo de *convergencia* (cf. Brown, 1994), el fenómeno lingüístico por el cual un ítem (una unidad léxica, una estructura sintáctica, un fonema, etc.) de una lengua dada corresponde a dos o más ítems de la lengua meta. Dependiendo del sustantivo con el que se combina, *prendere* equivale a los verbos *coger* y *tomar* del español peninsular.

Cano Aguilar (1981, citado por Castellanos Armenta, 2019: 133) incluye *coger* y *tomar* entre los que define *verbos de posesión*, dado que implican la posibilidad de ‘llegar a tener algo’. De acuerdo con De Miguel (2008: 575), el verbo soporte *coger* encierra en su sema la noción de “pasar a tener algo”. Así, en el español peninsular observamos CVS como *coger una costumbre (prendere un’abitudine)*, *coger frío (prendere freddo)*, *coger velocidad (prendere velocità)*. En estas unidades pluriverbales, el verbo *coger* aporta eminentemente valor aspectual, es decir, la información relativa al “modo en que tiene lugar el evento descrito por un predicado” (De Miguel, 1999: 2979). Más en concreto, *coger* proyecta el aspecto incoativo, puesto que se especializa en indicar la fase inicial del evento o del estado designado por el sustantivo predicativo; de ahí que las lexías VS^{coger}+SN^{CD} dispongan de pares aspectuales resultativos-durativos formados con el verbo *tener* (ej.: *tener una costumbre, tener frío, tener velocidad*).

⁶ Sin embargo, en las variantes formadas con sustantivos onomatopéyicos el español emplea el verbo *hacer*; así observamos simetrías del tipo *hacer muu - fare muu, hacer guau - fare bau*.

⁷ En español peninsular, también *hacer una llamada perdida* y su variante elíptica *hacer una perdida*.

En cuanto a las clases semánticas en las que se evidencia una coselección léxica con el verbo *coger*, en el esquema sintáctico «alguien coge x», hallamos principalmente sustantivos que remiten a:

- (1) propiedades físicas y sensoriales: *coger fuerzas (riprendere le forze)*, *coger velocidad (prendere velocità)*, *coger color (prendere colore)*, *coger sabor (insaporirsi)*;
- (2) enfermedades víricas: *coger un resfriado* (y sus sinónimos *coger un constipado*, *coger un catarro*), *coger la gripe*, *coger una pulmonía*, *coger una bronquitis*⁸.

En el esquema sintáctico «alguien le coge x a alguien» encontramos mayormente sustantivos que indican sentimientos, emociones y sensaciones: *coger cariño (affezionarsi)*, *coger miedo (iniziare ad avere paura)*, *coger gusto (prenderci gusto)*.

En su función de verbo soporte, *tomar* actualiza clases de sustantivos que no pueden ser seleccionadas por el verbo *coger*. Mientras que podemos *coger* o *tomar impulso* o *aliento*, *inter alia*, no podemos **coger una decisión* ni mucho menos **coger en cuenta un consejo*, sino que solo podremos *tomarlos*. Tanto *tomar una decisión* como *tomar x en cuenta* denotan actividades que tienen su desarrollo en la mente. De hecho, a diferencia de *coger*, el verbo *tomar* selecciona sustantivos predicativos que designan procesos mentales, como se aprecia en *tomar conciencia - prendere coscienza* y *tomar conocimiento - prendere conoscenza*, en las que los sustantivos tienen valor epistémico (Anscombe, 1995: 40), así como en *tomar una decisión - prendere una decisione* y *tomar una postura - prendere una posizione*, las cuales implican la elección entre dos o más opciones (Sanromán Vilas, 2012: 550). El verbo soporte *tomar* también encierra el valor semántico de ‘entrar en posesión’, más explícito en las CVS *tomar posesión - prendere possesso* y *tomar el poder - prendere il potere*, que aluden a la idea de ‘hacer propio’ lo que designa el sintagma nominal que rigen. La noción de ‘posesión’ es liminar a la de ‘ocupar’, más visible en el par *tomar asiento ‘sentarse’ - prendere posto ‘sedersi’*.

Intrínseca a la noción de ‘posesión’ es la idea de ‘agarrar’, ‘aferrar’, que, en sentido lato, está presente en las CVS *tomar apuntes - prendere appunti* y *tomar declaración(es) - prendere una deposizione*, pues las palabras se aferran por medio de la escritura, se conservan en un soporte físico para rescatarlas del potencial olvido al que está sujeta la oralidad.

Además, combinado con sustantivos que denotan elementos naturales, *tomar* adquiere el valor de ‘recibir, sentir los efectos de’, como se aprecia en las CVS *tomar el fresco*, *tomar el aire*, *tomar el sol*.

Así las cosas, las clases semánticas cuyos sustantivos seleccionan con mayor sistematicidad el verbo *tomar* remiten a:

⁸ Pero también patologías no víricas (ej.: *coger una insolación*).

- (1) actividades mentales: *tomar conocimiento - prendere conoscenza, tomar una decisión (así como tomar una determinación y tomar una resolución) - prendere una decisione, tomar una posición - prendere una posizione, tomar en consideración - prendere in considerazione;*
- (2) medidas de control, preparación o reacción: *tomar medidas - prendere delle misure, tomar precauciones - prendere delle precauzioni, tomar represalias - fare/compiere rappresaglie, pero también tomar la iniciativa - prendere l'iniziativa, tomarse el atrevimiento - osare/permetersi;*
- (3) acciones de control/dominio: *tomar el mando - prendere il comando, tomar el control - prendere il controllo, tomar el poder - prendere il potere, tomar el relevo - prendere il posto.*

En buena parte de las CVS mencionadas el verbo *tomar*, al igual que *coger*, confiere aspecto incoativo, más visible en pares aspectuales como *tomar la iniciativa - tener la iniciativa, tomar un compromiso - tener un compromiso, tomar en cuenta - tener en cuenta.*

2.2.3. El verbo soporte *echar* vs *fare* y *dare*

A diferencia de verbos altamente productivos como *dar*, *hacer* y *tener*, el verbo soporte *echar* goza de una baja frecuencia de uso (cf. *CORPES XXI*), ya que es seleccionado por un número menor de sustantivos predicativos.

De acuerdo con Delbecque (2013: 107), el verbo *echar* encierra en su núcleo sémico la noción de ‘lanzamiento’. Así, en CVS como *echar la bronca* o *echar la culpa* es posible vislumbrar el residuo (o *continuum*) semántico de la primera acepción del verbo pleno *echar*: “hacer que algo vaya a parar a alguna parte, dándole impulso” (*DLE*, 2021).

Contrariamente a lo que se da entre los verbos *dar* y *dare* o *hacer* y *fare*, el verbo soporte *echar* no dispone de una contrapartida verbal específica en italiano. Sin embargo, en función de verbo pleno, en la acepción citada arriba, *echar* presenta un equivalente directo en el verbo italiano *gettare* ‘tirar’, ‘lanzar’, con el que guarda relaciones etimológicas, al proceder ambos del verbo latino *iactāre*. El hecho de que a partir del verbo pleno *gettare* no se haya originado una contrapartida con función de verbo soporte genérico explica la asimetría verbal entre las CVS que se construyen con el verbo *echar* y sus formas equivalentes en italiano⁹.

⁹ Con todo, el verbo italiano *gettare* ‘tirar’, ‘lanzar’ se combina con sustantivos como *sguardo* ‘mirada’, ‘vistazo’ (*gettare uno sguardo* ‘echar una mirada/vistazo’) y *occhio* ‘ojo’ (*gettare un occhio* ‘echar un ojo’) formando combinaciones con significado idiomático.

Las CVS que se actualizan mediante el esquema argumental «alguien echa algo a alguien» denotan principalmente:

- (1) actos de habla: *echar la bronca - fare un rimprovero, echar un piropo - fare un complimento, echar una reprimenda - fare una ramanzina;*
- (2) acciones rápidas relativas a la vista: *echar una mirada - dare uno sguardo, echar un vistazo - dare uno sguardo, echar una ojeada - dare un'occhiata.*

Montagna (2015: 176) apunta que en las CVS de (1) el verbo *echar* adquiere el valor funcional de 'transferencia', puesto que implica la presencia del tercer argumento, el complemento indirecto, que, a nivel extralingüístico corresponde al destinatario del acto de habla, el individuo o animal en el que, consciente o inconscientemente, se quiere provocar un cambio de estado. El valor de 'transferencia' se evidencia también en CVS (no necesariamente ligadas a actos de habla) que denotan influjos maléficos: *echar una maldición - lanciare una maledizione, echar el mal de ojo - fare il malocchio.*

El verbo soporte *echar* también configura el esquema «alguien echa x». Las CVS que se actualizan a través de este esquema indican, por lo general, actividades de corta duración, por ejemplo: *echar una carrera - fare una corsa, echar una partida (de x juego) - fare una partita (di x gioco), echar una siesta - fare una pennichella, echar una cabezada - fare un pisolino.*

Finalmente, téngase en cuenta que, a diferencia de verbos como *dar*, que forman combinaciones que remiten a acciones y actividades tanto voluntarias como involuntarias, las CVS formadas con el verbo *echar* denotan solamente acciones y actividades voluntarias, lo cual explicaría la oposición semántico-referencial entre pares como *dar una cabezada* (involuntario) y *echar una cabezada* (voluntario) (Sanromán Vilas, 2011: 259).

2.2.4. La morfología del sustantivo predicativo

En este subapartado analizaremos la morfología de los sustantivos predicativos del español y del italiano tanto desde una perspectiva intralingüística como interlingüística.

De acuerdo con G. Gross (2012: 101), un sustantivo predicativo puede (a) estar asociado a un verbo/ser deverbal y tener sufijo \emptyset (ej.: *regreso - ritorno*), (b) estar asociado a un verbo y tener sufijo deverbal (ej.: *pincelada - pennellata*), (c) estar asociado a un adjetivo y ser primitivo, esto es, no derivado (ej.: *carisma - carisma*), (d) estar asociado a un adjetivo y tener sufijo deadjetival (ej.: *libertad - libertà*), (e) ser una nominalización de un verbo pluriverbal (ej.: *puesta en escena - messa in scena*), (f) ser semánticamente independiente del verbo con el que

comparte el étimo (por ejemplo, *huelga* —y, por consiguiente, *hacer una huelga*— no comparte ninguna de las acepciones del verbo *holgar* ‘estar ocioso’, ‘descansar’, ‘divertirse’).

Como se puede notar en los ejemplos propuestos, los sustantivos predicativos son de naturaleza abstracta. Sin embargo, en la conformación de las CVS también entran sustantivos concretos y relacionales que, actualizados por un verbo soporte, adquieren naturaleza predicativa (por ejemplo, *foto[grafía]* en *hacer/sacar una foto[grafía]* y *amigos* en *hacer amigos*). En la línea de Alonso Ramos (2004: 157) y Mel’čuk & Polguère (2008), que se refieren a ellos con el término *cuasi-predicados*, los denominamos *sustantivos semipredicativos* (vid. D’Andrea, 2019: 122; D’Andrea, 2021: 217). Así, en *Laura hace fotos estupendas* (*Laura fa/scatta foto stupende*) la CVS *hacer fotos* remite tanto a la ‘actividad de fotografiar’ como a la creación del objeto artístico material —y, a nivel gramatical, concreto— que recibe el nombre de *fotografía*; asimismo, en la frase *En Madrid es muy fácil hacer amigos* (*A Madrid è molto facile fare amicizia*), el sustantivo *amigos* se refiere tanto a las personas como a la relación de amistad que se entabla con ellas.

Desde un punto de vista aspectual, los sustantivos que designan emociones (*alegría, miedo*), sensaciones (*hambre, frío*), cualidades (*carisma, talento*), características (*cicatriz, mancha*), síntomas (*fiebre, tos*) y enfermedades (*cáncer, viruela*) se definen *estativos* o *estáticos* (cf. Alonso Ramos, 2004; Viñas-de-Puig, 2014), mientras que los sustantivos que denotan eventos (*accidente, viento*), actos (*bofetada, silbido*), acciones (*ataque, vistazo*) y actividades (*paseo, reflexión*) se consideran *dinámicos* (cf. Alonso Ramos, 2004). De estos últimos, los sustantivos predicativos que tienen una interpretación eventiva dentro de una CVS son relativamente pocos. Ejemplos de CVS que denotan eventos son *tener un accidente* y *hacer viento*. Como apunta G. Gross (2018: 11), entre los acontecimientos, cabe distinguir los fortuitos (como lo son aquellos provocados por fenómenos atmosféricos) de los organizados (por ejemplo, eventos sociales de ocio, de negocios, académicos, etc.). Mientras que los primeros no prevén la intervención humana, los segundos son planificados, organizados y llevados a cabo por personas de manera consciente y voluntaria. Así las cosas, determinados sustantivos que, en combinaciones libres o regidos por la CVS *tener lugar*, designan eventos organizados (ej.: *La conferencia tendrá lugar en el salón de actos, La presentación del libro empieza a las 10:00 h.*), una vez actualizados por los verbos soporte *dar* y *hacer*, se interpretan como actividades (ej.: *Mañana daré una conferencia en el salón de actos, Haremos una presentación de nuestro libro*).

Por otro lado, un alto porcentaje de sustantivos que designan actos, acciones y actividades corresponden a los llamados *nombres de acción* o *nomina actionis*,

la mayoría de los cuales deriva de verbos (Gaeta, 2004; Melloni, 2012)¹⁰. Gran parte de los sustantivos deverbales han sido formados a través de la imposición de sufijos nominales (ej.: *moción*, *movimiento* < *mover*), mientras que otros son formas parasintéticas derivadas, a su vez, de verbos parasintéticos (ej.: *desplazamiento* < *desplazar* < *des* + *plaz[a]* + *ar*). Además, muchos sustantivos deverbales presentan el llamado *sufijo* \emptyset (Fiorentino, 2010), también conocido como *nominalización* \emptyset (Fábregas, 2010: 56) o *sufijo vocálico* (NGLE, 2010: 107); son sufijos vocálicos átonos *-a* en *compra*, *-e* en *alcance*, *-o* en *regreso*; sin embargo, a diferencia de los sufijados mediante morfemas derivativos o con desinencias de participios pasados (*vid.* abajo), *-a*, *-e* y *-o* parecen no añadir matices aspectuales al valor semántico del verbo base (Bekaert & Enghels, 2015: 46).

Los sufijos deverbales más productivos en italiano son *-zione* (*prestazione* ‘prestación’) y *-mento* (*assembramento* ‘aglomeración’) (Gaeta, 2004: 322; Iacobi, 2010), seguidos por *-tura* (*puntura* ‘punción’, ‘inyección’) y *-aggio* (*atterraggio* ‘aterrizaje’) (Gaeta, 2004: 322). Altamente frecuentes son también los sustantivos deverbales terminados en *-ata*. Sin embargo, estos no proceden del tema verbal —como en los casos recién citados—, sino del participio pasado femenino de los verbos de la 1ª conjugación (*chiamata* ‘llamada’, *mangiata* ‘comilona’). En menor medida, encontramos participios pasados femeninos formados a partir de la 2ª (*bevuta* < *bere* ‘beber’ [*farsi una bevuta* ‘echar un trago’], *seduta* < *sedere* ‘sentar(se)’ [*fare una seduta* ‘hacer una sesión’]) y la 3ª conjugación (*pulita* < *pulire* ‘limpiar’, *smentita* < *smentire* ‘desmentir’). Asimismo, se observan formas participiales femeninas procedentes de participios irregulares (*corsa* ‘carrera’ [*fare una corsa* ‘echar una carrera’], *letta* ‘leída’ [*dare una letta* ‘dar una leída’]).

Los sufijos deverbales más productivos en español son *-ción* (*averiguación*) —y su alomorfo *-sión* (*conclusión*)— y *-miento* (*movimiento*) (Amador Rodríguez, 2009: 8; Díaz Hormigo, 2011: 123). Asimismo, un gran número de sustantivos predicativos han sido formados a partir de los participios pasados regulares femeninos y masculinos de los verbos de las tres conjugaciones; así, encontramos formas participiales en *-ada* (*llamada*, *parada*), *-ado* (*atentado*, *llamado*), *-ida* (*cabida*, *bienvenida*), *-ido* (*gemido*, *mugido*). En menor medida, también hallamos sustantivos procedentes de participios irregulares (*propuesta*, *vuelta*). Como señala la NGLE (2010: 110), en combinación con los verbos soporte, los derivados participiales expresan “acciones puntuales o delimitadas y, muy a menudo, también breves y ocasionales”, como se aprecia en *dar una leída* frente a *leer* o en *echar una mirada* respecto a *mirar*.

¹⁰ Como señala Jaque Hidalgo (2012), si bien en número exiguo, también hallamos sustantivos deverbales que proceden de verbos estativos (ej.: *posesión* < *poseer*, *existencia* < *existir*). Estos sustantivos predicativos entran en la conformación de CVS como *estar en posesión*, *tomar posesión* y *tener existencia*.

No menos importante es el hecho de que los derivados que indican acciones “pued[e]n referirse también al resultado de las mismas (*construcción, descubrimiento, alabanza, compra, etc.*)” (García-Serrano, 2004: 83). De ahí la fuerte tendencia de las obras lexicográficas en definir un *nomen actionis* dado como ‘acción y efecto de x [x = al verbo del que deriva]’ (Porto Dapena, 2015).

Finalmente, cabe mencionar que los sufijos *-ada* y *-azo* en español y *-ata* en italiano se emplean también como morfemas derivativos de lexemas nominales. Por ejemplo, *botellazo* (*dar un botellazo*) y *bottigliata* (*dare una bottigliata*), con los que hacemos referencia a un ‘golpe propinado con una botella’, proceden de los sustantivos concretos *botella* y *bottiglia*. Del mismo modo, son derivados nominales sustantivos como *cornada, patada, puñalada*, pues su base es “un nombre que suele expresar aquello con lo que se da el golpe” (NGLE, 2010: 111).

Pasando al análisis contrastivo entre español e italiano, los procesos de formación del sustantivo predicativo equivalente no siempre son afines. Por una parte, identificamos CVS en las que los sustantivos no están emparentados etimológicamente (ej.: *dar una patada - dare un calcio, dar un empujón - dare una spinta, dar un silbido - fare un fischio*). Por otra parte, hallamos pares de CVS cuyos sustantivos, a pesar de ser cognados, han adquirido forma nominal mediante sufijos no equivalentes, tal y como se puede apreciar en *dar un paseo - fare una passeggiata*, en los que *paseo* presenta sufijo *o* y *passeggiata* es la forma participial femenina del verbo *passeggiare* ‘pasear’ o en *tener conocimiento - essere a conoscenza*, cuyos sufijos son *-miento* y *-za*, respectivamente.

Los contrastes morfológicos que afectan a los sustantivos también atañen al número. Así, por una parte, encontramos CVS del español que se construyen a partir de *pluralia tantum* —es decir, sustantivos que presentan únicamente número plural (*cosquillas, ganas, vacaciones*)—, mientras que sus formas equivalentes en italiano son sustantivos que presentan número singular, o bien porque se usan únicamente en número singular (*solletico* ‘cosquillas’), o bien porque se han fosilizado en forma plural en la acepción que poseen dentro de una CVS (ej.: *essere in vacanza* [literalmente, **estar en vacación*] - *estar de vacaciones, fare il tirocinio - hacer prácticas*). Asimismo, también hallamos CVS del italiano que se construyen a partir de *pluralia tantum* o de plurales fosilizados cuyas formas equivalentes en español presentan número singular. Valgan como ejemplos las CVS *hacer la limpieza y fare le pulizie, tener vértigo y avere le vertigini, tener resaca y avere i postumi da sbornia* (literalmente, **tener las secuelas de borrachera*).

Otra área de contraste de tipo morfológico concierne al género del sustantivo. Así, encontramos cognados entre las dos lenguas que han evolucionado formalmente hasta modificar el género que tenía la unidad léxica de origen, en la mayoría de los casos, el latín. Ejemplos de CVS cuyos sustantivos presentan género femenino en

español y género masculino en italiano son *dar una señal - dare un segnale, hacer escala - fare scalo, tener una sospecha - avere un sospetto, tener en cuenta - tenere in conto*. En cambio, entre las CVS que se construyen con sustantivos de género masculino en español y con sustantivos de género femenino en italiano observamos *coger aire - prendere aria, hacer un análisis - fare un'analisi, hacer un tac - fare una tac, tener cólicos - avere le coliche*, entre muchas otras.

2.2.5. Falsos amigos predicativos

Entre las CVS del español y del italiano también identificamos contrastes que atañen específicamente al nivel semántico, como es el caso de los sustantivos predicativos que entre las dos lenguas dan lugar a falsos amigos, unidades léxicas gráfica y fonéticamente afines, pero con significados distintos.

Un ejemplo de falsa equivalencia entre CVS que contienen falsos amigos es dado por las lexías *dar un disgusto* y *dare il disgusto*. Mientras que el sustantivo español *disgusto* remite a “sentimiento, pesadumbre e inquietud causados por un accidente o una contrariedad” y “fastidio, tedio o enfado que causa alguien o algo” (DLE, 2021), su homógrafo italiano indica “repulsione, fastidio, senso di stanchezza o di ripugnanza” (Treccani, 2021), es decir, una sensación de repulsión o de repugnancia, muy cercana al asco, hacia alguien o algo. En las acepciones consideradas, la forma italiana equivalente a *disgusto* (ES) es el sustantivo *dispiacere*. Así pues, la CVS del español *dar un disgusto* («alguien da un disgusto a alguien») se traduce al italiano con la CVS *dare un dispiacere* («qualcuno dà un dispiacere a qualcuno»). Por el contrario, la CVS del italiano *dare il disgusto* presenta sus formas equivalentes en español en la CVS *dar asco* («alguien/algo da asco a alguien») y en *dar náuseas* («algo/alguien da náuseas a alguien»), en la acepción de “repugnancia o aversión que causa algo” (DLE, 2021), extensión semántica de *dar náuseas*, esto es, provocar “ganas de vomitar” (DLE, 2021).

Otra pareja de CVS que constituyen falsos equivalentes es representada por *poner una demanda* y *porre una domanda*. Como bien sabemos, tanto *poner una demanda* como *demandar* denotan el acto de “reclamar una cosa a alguien por medio de la justicia” (DUE, 2007). Más en concreto, en la acepción que nos interesa, el sustantivo *demanda* designa una “petición que el litigante que inicia un proceso formula y justifica en el juicio” (DLE, 2021). Su forma correspondiente en italiano es la CVS *fare causa*. En cambio, el sustantivo italiano *domanda* en la CVS *porre una domanda* hace referencia a “le parole con cui si esprime il desiderio di sapere qualcosa” (Treccani, 2021), es decir, ‘las palabras con las que se expresa el deseo de saber algo’. Así pues, el sustantivo italiano *domanda* equivale a *pregunta* y el verbo

simple *domandare* a *preguntar*. Con todo, cabe hacer una puntualización; el verbo *porre* goza de una baja frecuencia de uso en italiano (cf. PAISÁ) y, en la mayoría de los casos, constituye una variante léxica del verbo *mettere*. Sin embargo, en la CVS *porre una domanda*, el verbo soporte *porre* es la variante léxica de *fare* ‘hacer’: *fare una domanda* ‘hacer una pregunta’.

Al igual que ocurre con los falsos amigos univerbales, también se da el caso de CVS formadas por semifalsos amigos. De ahí que en español se observen CVS homógrafas que en italiano equivalen a CVS formadas por sustantivos que no guardan relaciones etimológicas ni homográficas. Un ejemplo de ello son las CVS *tener valor*₁, en la que el sustantivo *valor* remite a “cualidad de las cosas, en virtud de la cual se da por poseerlas cierta suma de dinero o equivalente” (DLE, 2021): «algo tiene (un) valor (económico)»; *tener valor*₂, donde *valor* hace alusión al “alcance de la significación o importancia de una cosa, acción, palabra o frase” (DLE, 2021): «algo tiene un valor (sentimental)»; y *tener valor*₃, en la que *valor* denota la “cualidad del ánimo que mueve a acometer resueltamente grandes empresas y a arrostrar los peligros”. Mientras que *tener valor*₁ y *tener valor*₂ equivalen a *avere valore*₁ y *avere valore*₂, la CVS *tener valor*₃ se traduce con *avere coraggio*. Esta última, a su vez, es cognada de la CVS del español *tener coraje*, sinónimo de *tener valor*₃.

2.2.6. Construcciones con verbo soporte que equivalen a verbos simples

Algunas CVS del español no corresponden a CVS en italiano, sino a verbos simples, y viceversa. Por ejemplo, la CVS *coger cariño* («alguien le coge cariño a alguien»), con la que se indica la fase inicial del sentimiento de afecto hacia alguien, se expresa en italiano mediante el verbo simple *affezionarsi* («qualcuno si affeziona a qualcuno»). Asimismo, la CVS *hacer trampa*, en la acepción de ‘infringir las reglas de un juego’ equivale al verbo monolexemático *barare*.

Un ejemplo del caso opuesto son el verbo simple del español *necesitar* («alguien necesita algo/a alguien») y su equivalente funcional *avere bisogno*. Esta unidad pluriverbal, que rige la preposición *di* ‘de’ se actualiza mediante el esquema «qualcuno ha bisogno di qualcosa/qualcuno» (ej.: *Ho bisogno del tuo aiuto* [*Necesito tu ayuda*]). El uso del término *equivalente funcional* no es casual. De hecho, a pesar de que *avere bisogno* sea el equivalente directo de *necesitar*, el italiano también dispone del verbo de régimen preposicional *necessitare di* (literalmente, *necesitar de*). Sin embargo, este constituye una variante formal de la CVS *avere bisogno*, pero solo en determinados contextos semánticos y sintácticos y, principalmente, en la 3ª persona singular y plural. Así, en situaciones formales es posible escuchar una frase como *La paziente necessita di riposo assoluto* (*La paciente necesita reposo absoluto*), pero

sería poco probable escuchar *Necessito del tu aiuto* (a pesar de que sea gramaticalmente correcta). En cambio, **Necessito di chiederti un consiglio* es agramatical, puesto que el verbo *necessitare* (*di*) no puede regir oraciones infinitivas. Así pues, en este último caso solo se admitiría *Ho bisogno di chiederti un consiglio* (*Necesito pedirte un consejo*). Más ejemplos de CVS del italiano que equivalen a verbos simples del español son *fare gli auguri* - *felicitar* (ej.: *Jaime non mi ha fatto gli auguri di buon compleanno* - *Jaime no me felicitó por mi cumpleaños*), *fare colazione* - *desayunar* (ej.: *Ti va di fare colazione nel bar qui di fronte?* - *¿Te apetece desayunar en el café de enfrente?*), *fare le fusa* - *ronronear* (ej.: *I gatti fanno le fusa* - *Los gatos ronronean*), *fare male* - *doler* (ej.: *Mi fa male la testa* - *Me duele la cabeza*), entre otros.

Además, muchas CVS pueden traducirse, o bien con una CVS, o bien con un verbo simple, dependiendo de la acepción en la que se usen. A modo de ejemplo, *darse la vuelta*, esto es, ‘voltearse en otra dirección’ (ej.: *Date la vuelta. Mira quién está allí*) equivale al verbo reflexivo *girarsi* (ej.: *Girati. Guarda chi c'è lì*), mientras que *dar la vuelta* (*a algo*), ‘invertir la posición de algo de arriba abajo’ (ej.: *Dale la vuelta al reloj de arena*), equivale a *girare* (*qualcosa*) (ej.: *Gira la clessidra*). Sin embargo, *dar una vuelta* ‘pasar’ (ej.: *Dimos una vuelta por el casco antiguo*) corresponde a la CVS *fare un giro* (ej.: *Abbiamo fatto un giro per il centro storico*).

3. Conclusiones

Entre las construcciones con verbo soporte del español peninsular y del italiano identificamos asimetrías sistemáticas que afectan principalmente al verbo, al sustantivo y a la configuración morfosintáctica de las formas equivalentes de una CVS dada, sean CVS sean formas univerbales.

Los contrastes relativos al verbo atañen principalmente al nivel léxico; ejemplo de ello son las CVS cuyo verbo no constituye la traducción literal de su forma equivalente en la otra lengua, tal y como se aprecia en las CVS que indican movimientos corporales breves o puntuales (ej.: *dar un paso* - *fare un passo*, *dar un respingo* - *fare un sobbalzo*) y actividades de corta duración (ej.: *echar una carrera* - *fare una corsa*, *echar una siesta* - *fare una pennichella*), entre muchas otras.

Las asimetrías entre las CVS del español y del italiano también afectan al sustantivo. Por ejemplo, a nivel lexemático, encontramos CVS formadas por sustantivos que no proceden del mismo étimo (ej.: *dar un silbido* - *fare un fischio*, *dar un empujón* - *dare una spinta*) y, a nivel morfológico, hallamos sustantivos cognados, esto es,

precedentes del mismo étimo, que presentan morfemas derivativos no equivalentes (como se aprecia en los sufijos deverbales *-miento* y *-za* en *tomar conocimiento* y *prendere conoscenza*) o que pueden diferir en el número (ej.: *tener vértigo* y *avere le vertigini*, donde el sustantivo del italiano tiene número plural).

Finalmente, algunas CVS no presentan CVS correspondientes en la otra lengua, de ahí que sus formas equivalentes sean verbos simples —esto es, univerbales— (ej.: *darse la vuelta* - *girarsi*, *fare gli auguri* - *felicitar*).

Referencias bibliográficas

- Alonso Ramos, M. (2004). *Las construcciones con verbo de apoyo*. Madrid, Visor.
- Amador Rodríguez, L. A. (2009). *La derivación nominal en español: nombres de agente, instrumento, lugar y acción*. Frankfurt am Main, Peter Lang.
- Anscombre, J. C. (1995). Morphologie et représentation événementielle: le cas des noms de sentiment et d'attitude. *Langue française*, 40—54.
- BADIP (s.f.). *Banca dati dell'italiano parlato 2003—2019 (BADIP)*. D. Bellini & S. Schneider (coord.). Graz: Karl-Franzens-Universität Graz. <http://badip.uni-graz.at> (última consulta: 21/12/2021).
- Baños, J. M. (2016). Las construcciones con verbo soporte en latín: sintaxis y semántica. *Omnia mutantur*, 2, 3—27.
- Bekaert, E. & Enghels, R. (2015). On the aspect of deverbal nominals: a corpus study of perception nominalizations in Spanish. *Verbum*, 37(1), 41—68.
- Bosque Muñoz, I. (ed.) (2006). *Diccionario combinatorio práctico del español contemporáneo: las palabras en su contexto*. Madrid, SM.
- Brown, D. (1994 [1980]). *Principles of language learning and teaching*. Englewood Cliffs, Prentice-Hall.
- Brugman, C. (2001). Light verbs and polysemy. *Language sciences*, 23(4-5), 551—578.
- Castellanos Armenta, J. (2019). *Entre verbos plenos y verbos ligeros: los casos de agarrar, tomar y coger* [tesis doctoral]. Universidad de Querétaro.
- D'Andrea, L. (2019). *Las construcciones con verbo soporte en español y en italiano: Análisis contrastivo y aplicación didáctica a E/LE* [tesis doctoral]. Universidad de Salamanca.
- D'Andrea, L. (2021). Las construcciones con verbo soporte desde una perspectiva plurilingüe: un análisis contrastivo entre español, italiano, francés, inglés y alemán. *Linguistica Pragmática*, 31(2), 214—231.
- Delbecque, N. (2013). Lanzamiento asociativo vs. balístico: *echar* vs. *tirar*. *Revista Internacional de Lingüística Iberoamericana*, 11(2/22), 107—126.
- De Miguel, E. (1999). El aspecto léxico. In I. Bosque & V. Demonte (eds.), *Gramática descriptiva de la lengua española* (pp. 2977—3060). Madrid, Espasa Calpe.

- De Miguel, E. (2008). Construcciones con verbos de apoyo en español. De cómo entran los nombres en la órbita de los verbos. In I. Olza Moreno, M. Casado Velarde & R. González Ruiz (eds.), *Actas del XXXVII Simposio Internacional de la Sociedad Española de Lingüística* (pp. 567—578). Pamplona, Universidad de Navarra.
- Díaz Hormigo, M. T. (2011). Sobre los denominados sustantivos deverbales de acción. *Lorenzo Hervás. Documentos de trabajo de Lingüística Teórica y General. Homenaje a Valerio Báez San José*, 20, 123—174.
- Fábregas, A. (2010). Los nombres de evento: clasificación y propiedades en español. *Pragmalingüística*, 18, 54—73.
- Fiorentino, G. (2010). I nomi di azione. In *Enciclopedia dell'italiano Treccani*. [https://www.treccani.it/enciclopedia/nomi-di-azione\(Enciclopedia-dell%27Italiano\)/](https://www.treccani.it/enciclopedia/nomi-di-azione(Enciclopedia-dell%27Italiano)/) (última consulta: 28/11/2021).
- Francesconi, A. (2012 [2008]). *I falsi amici: un confronto contrastivo spagnolo/italiano*. Chieti, Solfanelli.
- Gaeta, L. (2004). Nomi di azione. In M. Grossman & F. Rainer (eds.), *La formazione delle parole in italiano* (pp. 314—351). Tübingen, Niemeyer.
- García García-Serrano, M. Á. (2004). Los nombres de acción en algunos diccionarios del español. *Revista de Lexicografía*, X, 81—101.
- Gross, G. (1996). *Les expressions figées en français. Noms composés et autres locutions*. Paris, Ophrys.
- Gross, G. (2012). *Manuel d'analyse linguistique*. Villeneuve d'Ascq, Presses Universitaires du Septentrion.
- Gross, G. (2018). Complexité lexicale: le substantif *débat(s)*. *Neophilologica*, 30, 9—24.
- Gross, M. (1981). Les bases empiriques de la notion de prédicat sémantique. *Langages*, 63, 7—52.
- Gross, M. (1993). Trois applications de la notion de verbe support. *L'information grammaticale*, 59, 16—22.
- Gross, M. (1998). La fonction sémantique des verbes supports. *Travaux de linguistique: revue internationale de linguistique française*, 37(1), 25—46.
- Herrero Ingelmo, J. L. (2002). Los verbos soportes: el verbo *dar* en español. In M. González Pereira, M. Souto Gómez & A. Veiga Rodríguez (eds.), *Léxico y Gramática. Colección: Linguas e Lingüística* (pp. 189—202). Lugo, TrisTram.
- Herrero Ingelmo, J. L. (2004). ¿Puede un sustantivo predicar? (de los sustantivos que se pueden conjugar). In M. Villayandre Llamazares (coord.), *Actas del V Congreso de Lingüística General* (pp. 1589—1598). Madrid, Arco Libros.
- Iacobini, C. (2010). I nomi deverbali. In *Enciclopedia dell'Italiano Treccani*. https://www.treccani.it/enciclopedia/nomi-deverbali_%28Enciclopedia-dell%27Italiano%29/ (última consulta: 02/12/2021).
- Jaque Hidalgo, M. (2012). Las nominalizaciones deverbales estativas en el diccionario monolingüe español. In A. Nomdedeu Rull, E. Forgas Berdet & M. Bargalló Escrivà (eds.), *Avances en lexicografía hispánica* (Vol. 2, pp. 519—530). Tarragona, Universitat Rovira i Virgili.

- Koike, K. (1996). Verbos colocacionales en español. *Hispanica/Hispánica*, 40, 14—31.
- Koike, K. (2001). *Colocaciones léxicas en el español actual: estudio formal y léxico-semántico*. Alcalá de Henares, Universidad de Alcalá.
- Laporte, É., Ranchhod, E., & Yannacopoulou, A. (2008). Syntactic variation of support verb constructions. *Linguisticae Investigationes*, 31(2), 173—185.
- Lozano Zahonero, M. (2011). *Gramática de perfeccionamiento de la lengua española*. Milano, Hoepli.
- Mel'čuk, I. (2004). Actants in semantics and syntax I: Actants in semantics. *Linguistics*, 42(1), 1—66.
- Mel'čuk, I., & Polguère, A. (2008). Prédicats et quasi-prédicats sémantiques dans une perspective lexicographique. *Lidil. Revue de linguistique et de didactique des langues*, 37, 99—114.
- Melloni, C. (2012). *Event and result nominals*. Frankfurt am Main, Peter Lang.
- Moliner, M. (2007). *Diccionario de uso de la lengua española (DUE)*. Madrid, Gredos.
- Montagna, D. (2015). *Eventos y entidades que se pueden echar: combinatoria léxica y representación del significado de un verbo polisémico* [tesis doctoral]. Universidad Autónoma de Madrid.
- PAISÀ (s.f.). *Piattaforma per l'Apprendimento dell'Italiano Su corpora Annotati (PAISÀ)*. S. Scalise, Alma Mater Studiorum - Università di Bologna & V. Pirrelli, Istituto di Linguistica Computazionale «Antonio Zampolli» di Pisa (coord.). <http://www.corpusitaliano.it> (última consulta: 22/01/2022).
- Pante, M. R. (2012). O verbo *tomar* como verbo-soporte no português arcaico. *Linguas & Letras*, 13(24), 161—175.
- Porto Dapena, J. Á. (2015). Sobre la fórmula definicional *acción y efecto de + verbo*: Una nueva propuesta de tratamiento lexicográfico de los sustantivos de acción. *Revista de lexicografía*, 21, 93—116.
- Real Academia Española (s.f.). *Diccionario de la lengua española (DLE)*. <https://dle.rae.es/> (última consulta: 21/11/2021).
- Real Academia Española (s.f.). *Corpus del Español del Siglo XXI (CORPES XXI)*. <https://www.rae.es/banco-de-datos/corpes-xxi> (última consulta: 15/12/2021).
- Real Academia Española (s.f.). *Corpus de Referencia del Español Actual (CREA)*. <https://www.rae.es/banco-de-datos/crea> (última consulta: 15/12/2021).
- Real Academia Española (2010). *Nueva Gramática de la Lengua Española. Manual (NGLE)*. Madrid, Espasa.
- Sabatini-Coletti (s.f.). *Il Sabatini-Coletti. Dizionario della lingua italiana*. https://dizionari.corriere.it/dizionario_italiano/ (última consulta: 14/10/2021).
- Sanromán Vilas, B. (2009). Diferencias semánticas entre construcciones con verbo de apoyo y sus correlatos verbales simples, *ELUA*, 23, 289—314.
- Sanromán Vilas, B. (2011). The unbearable lightness of light verbs. Are they semantically empty verbs? In I. Boguslavsky & L. Wanner (eds.), *Proceedings of the 5th International Conference on Meaning-Text Theory* (pp. 253—263). Barcelona, Observatoire de Linguistique Sens Text.

- Sanromán Vilas, B. (2012). La representación de las relaciones espaciales en la descripción de los verbos de apoyo. In J. Apresjan, I. Boguslavsky, M. C. L'Homme, L. Iomdin, J. Miličević, A. Polguère & L. Wanner (eds.). *Meaning, Texts and other Exciting Things: A Festschrift to Commemorate the 8th Anniversary of Professor Igor Alexandrovic Mel'čuk (Studia Philologica)* (pp. 538—553). Moskva, Jazyki Slavjanskoj Kultury.
- Tiberii, P. (2012). *Dizionario delle collocazioni. Le combinazioni delle parole in italiano*. Bologna, Zanichelli.
- Treccani (s.f). *Vocabolario Treccani*. Istituto dell'Enciclopedia Italiana. <https://www.treccani.it/vocabolario/> (última consulta: 20/11/2021).
- Viñas-de-Puig, R. (2014). Predicados psicológicos y estructuras con verbo ligero: del estado al evento. *RLA. Revista de lingüística teórica y aplicada*, 52(2), 165—188.
- Zuluaga Ospina, A. (1998). Sobre fraseoloxismos e fenómenos colindantes. In X. Ferro Ruibal (ed.), *Actas do I Coloquio Galego de Fraseoloxía, 1997* (pp. 15—30). Centro Ramón Piñeiro para a Investigación en Humanidades. Santiago de Compostela, Xunta de Galicia.